

О Т З Ы В

об автореферате диссертации М. Э. Азизовой

«Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком (структурно-семантический аспект)», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (Душанбе, 2015)

Актуальность работы М. Э. Азизовой обусловлена обращением к такому интересному, но редко привлекающему внимание исследователей-компаративистов аспекту, как сопоставительный анализ не лексических систем или грамматических категорий, а словообразовательных и грамматикализованных единиц двух неблизкородственных и разноструктурных языков – приставок русского глагола и их деривационных и грамматических аналогов в таджикском языке. В подобном масштабе и на таком богатом материале работа, безусловно, проводится впервые. Сам собранный и тонко обработанный материал вызывает глубокое научное уважение: «выборка: более 20.000 случаев» (с. 42).

Научная новизна исследования связана с двумя, помимо множества частных, важнейшими аспектами анализа: (1) экспликация всесторонних типологических различий приставочных глаголов в русском и таджикском языках и (2) наиболее подробный анализ причин структурных несоответствий переводов русских приставочных глаголов в художественных произведениях и в лексикографических источниках – причин, которые М. Э. Азизова справедливо разделила, детально проанализировав, на закономерные и незаконномерные (гл. 4).

Судя по автореферату, поставленная цель работы – «комплексный сопоставительный анализ приставочных глаголов в русском и таджикском языках» (стр. 5) – полностью достигнута, намеченные задачи решены, положения, вынесенные на защиту, доказаны, а выводы диссертационного исследования фундированы.

Теоретическая значимость исследования М. Э. Азизовой определяется не только углубленной и комплексной разработкой ряда частных проблем (например, типология значений русских приставок, специфика приставочных глаголов в системе русского и таджикского языков, особенности глагольной лексики двух языков), но и обращением к следующим общетеоретическим вопросам лингвистики: связь деривации и языковой картины мира, специфика и природа эволюции родственных, но разноструктурных языков и др. Результаты исследования углубляют типологическую характеристику сопоставляемых

языков, особенно в том аспекте, который автор описывает как закономерные причины структурных несоответствий перевода.

Практическая значимость диссертационного исследования М. Э. Азизовой связана с несколькими путями применения полученной научной информации: во-первых, использование материалов и результатов работы как в преподавании традиционных вузовских дисциплин («Сопоставительная типология русского и таджикского языков», «Теория и практика перевода», «Современный русский язык», «Современный таджикский язык» и др.), так и в рамках специальных курсов и спецсеминаров разной лингвистической проблематики и направленности (от сопоставительной дериватологии до когнитивных исследований); во-вторых, представленное в работе подробнейшее описание приставок и приставочных глаголов двух языков – это важное подспорье для лексикографических практик, прежде всего для составления двуязычных (русско-таджикского и таджикско-русского) словарей; в-третьих, несомненна значимость данного исследования в аспекте преподавания русского языка как иностранного в таджикских учебных заведениях. Кроме того, данная работа может и должна быть востребована среди практиков переводческой деятельности.

Автореферат всесторонне отражает содержание диссертации, выносимые на защиту положения не вызывают замечаний. Со всей определенностью можно сказать, что докторская диссертация М. Э. Азизовой едва ли не полностью исчерпывает тему сопоставления приставочных глаголов в русском и их аналогов в таджикском языках.

Итак, знакомство с авторефератом диссертации «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком (структурно-семантический аспект)» позволяет утверждать, что данная работа – это самостоятельное, законченное исследование, содержащее научно достоверные, значимые в теоретическом и практическом отношении научные результаты и соответствующее требованиям, предъявляемым к такого рода работам. М. Э. Азизова достойна присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, профессор
кафедры русского языка РГПУ им. А. И. Герцена

Ефремов Валерий Анатольевич
Адрес: 192281, Санкт-Петербург, ул. Пловдивская, д. 9, кв. 133;
тел.: 8-921-752-38-78; e-mail: valef@mail.ru
ФГБОУ ВПО «Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена»

В. А. Ефремов

РГПУ им. А.И. Герцена
подпись *В.А. Ефремов*
удостоверяю « 10 ФЕВ 2015 200 г.
Отдел персонала
управления кадров и социальной работы

Ведущий документовед,
отдела персонала

А.В. Горбатовская